

Orquesta Filarmónica de Asturias – Juan Castelao (director invitado)

TEXTOS DEL PROGRAMA 8 DE MAYO DE 2016 – 12:30H –La Laboral (Gijón)

<p>W.A. Mozart: <i>Le nozze di Figaro</i> N.º 10. Cavatina (Acto II)</p> <p>CONTESSA Porgi, amor, qualche ristoro al mio duolo, a' miei sospir. O mi rendi il mio tesoro, o mi lascia almen morir.</p>	<p>W.A. Mozart: <i>Las bodas de Fígaro</i> N.º 10. Cavatina (Acto II)</p> <p>CONDESA Concede, amor, algún descanso a mi dolor, a mis suspiros. Devuélveme a mi tesoro o déjame al menos morir.</p>
<p>W.A. Mozart: <i>Le nozze di Figaro</i> N.º 11. Arietta (Acto II)</p> <p>CHERUBINO Voi che sapete che cosa è amor, donne, vedete s'io l'ho nel cor. Quello ch'io provo vi ridirò, è per me nuovo, capir nol so. Sento un affetto pien di desir, ch'ora è diletto, ch'ora è martir. Gelo e poi sento l'alma avvampar, e in un momento torno a gelar. Ricerco un bene fuori di me, non so chi il tiene, non so cos'è. Sospiro e gemo senza voler, palpito e tremo senza saper. Non trovo pace notte né dì, ma pur mi piace languir così. Voi che sapete che cosa è amor, donne, vedete s'io l'ho nel cor.</p>	<p>W.A. Mozart: <i>Las bodas de Fígaro</i> N.º 10. Cavatina (Acto II)</p> <p>CHERUBINO Vosotras que sabéis qué cosa es amor, mujeres, decidme si yo lo tengo en el corazón. Aquello que yo siento, os diré, es para mí nuevo, comprenderlo no sé. Siento un afecto lleno de deseo que ora es placer, ora es martirio. Me hielo, y después siento el alma inflamar, y en un momento me vuelvo a helar. Busco un bien fuera de mí, no sé quién lo tiene, no sé qué es. Suspiro y gimo sin querer, palpito y tiemblo sin saber, no encuentro paz ni de noche ni de día, y sin embargo me gusta languidecer así. Vosotras que sabéis, qué cosa es amor, mujeres, decidme si yo lo tengo en el corazón.</p>
<p>W.A. Mozart: <i>Le nozze di Figaro</i> N.º 13a. Arietta (número alternativo) (Acto II)</p> <p>Susanna Un moto di gioia mi sento nel petto,</p>	<p>W.A. Mozart: <i>Las bodas de Fígaro</i> N.º 10. Cavatina (Acto II)</p> <p>Susanna ¡Un impulso de alegría siento en el pecho,</p>

<p>che annunzia diletto in mezzo il timor! Speriam che in contento finisca l'affanno, non sempre è tiranno il fato ed amor.</p>	<p>que anuncia goce en medio del temor! Esperemos que en satisfacción finalice el anhelo: no son siempre tiranos el destino y el amor.</p>
<p>G. Donizetti : <i>La fille du régiment</i> Romance (Acto I)</p> <p>Marie</p> <p>Il faut partir, mes bons compagnons d'armes, Désormais, loin de vous m'enfuir! Mais par pitié, cachez-moi bien vos larmes, Vos regrets pour mon coeur Hélas! ont trop de charmes! Il faut partir! Ah! per pitié, cachez vos larmes! Adieu, adieu! il faut partir!</p>	<p>G. Donizetti : <i>La hija del regimiento</i> Romanza</p> <p>Marie</p> <p>Debo partir, queridos compañeros de armas, a partir de ahora, lejos estaré. Por piedad, ocultadme vuestras lágrimas, vuestros lamentos, mi corazón, ¡ay!, no lo puede soportar. ¡Hay que partir! ¡Ah, por caridad: ocultad las lágrimas! ¡Adiós! ¡Adiós! ¡He de partir!</p>
<p>G. Bizet. <i>Carmen</i> Havanaise (Acto I)</p> <p>CARMEN, CHOEUR</p> <p>L'amour est un oiseau rebelle que nul ne peut apprivoiser, et c'est bien en vain qu'on l'appelle, s'il lui convient de refuser! Rien n'y fait, menace ou prière, l'un parle bien, l'autre se tait; et c'est l'autre que je préfère, il n'a rien dit, mais il me plaît. L'amour! l'amour! L'amour est enfant de Bohème, il n'a jamais, jamais connu de loi, si tu ne m'aimes pas, je t'aime, si je t'aime, prends garde à toi!... L'oiseau que tu croyais surprendre battit de l'aile et s'envola... l'amour est loin, tu peux l'attendre, tu ne l'attends plus,... il est là... Tout autour de toi, vite, vite, il vient, s'en va, puis il revient... tu crois le tenir, il t'évite, tu crois l'éviter, il te tient! l'amour! l'amour!</p>	<p>G. Bizet. <i>Carmen</i> Habaneira</p> <p>CARMEN, CORO</p> <p>El amor es un pájaro rebelde, que nadie lo puede enjaular, y es inútil llamarlo si él no quiere contestar. De nada sirven amenazas o rezos, uno dice cosas bonitas, el otro se calla; y es al otro a quien yo prefiero, él no dice nada, pero me gusta igual. ¡El amor! ¡El amor!... El amor es un gitano, que nunca conoció ley alguna, si tú no me amas, yo te amo, y si yo te amo, ¡Ten cuidado!... El pájaro que creíste sorprender batió sus alas y voló lejos... Si tratas de cazarlo, el amor se va, mas si no lo intentas, él retornará. Vuela a tu alrededor, rápidamente viene y va, luego vuelve; si piensas que lo agarraste, él te evita, si piensas que escapaste, él te tendrá. ¡El amor! ¡El amor!...</p>
<p>G. Verdi: <i>Rigoletto</i></p> <p>GILDA (Acto III) (<i>Fra sè</i>) Ciel! dammi coraggio!</p> <p>(<i>Ai Rigoletto</i>)</p> <p>Tutte le feste al tempio Mentre pregava Iddio,</p>	<p>G. Verdi: <i>Rigoletto</i></p> <p>GILDA (<i>Para sí</i>) ¡Que el cielo me infunda valor!</p> <p>(<i>A Rigoletto</i>)</p> <p>Todos los días de fiesta mientras oraba ante Dios,</p>

<p>Bello e fatale un giovane S'offerse al guardo mio Se i labbri nostri tacquero Dagli occhi il cor parlò. Furtivo fra le tenebre Sol ieri a me giungeva Sono studente, povero, Commosso, mi diceva, E con ardente palpito Amor mi protestò. Partì il mio core aprivasi A speme più gradita, Quando improvvisi apparvero Color che m'han rapita, E a forza qui m'addussero Nell'ansia più crudel.</p>	<p>un joven bello y gallardo se ofrecía a mi mirada... Aunque nuestros labios callaron, los ojos hablaron por el corazón. Ayer llegó hasta mí furtivo en la oscuridad... Soy estudiante, pobre, me dijo conmovido, y con impulso ardiente me declaró su amor. Partió...mi corazón se abrió a las más dulces esperanzas, cuando de improviso aparecieron mis raptos y me condujeron aquí, a la fuerza, sumida en el ansia más cruel.</p>
<p>G. Puccini: <i>Gianni Schicchi</i></p> <p>LAURETTA <i>(gli si inginocchia davanti)</i> O mio babbino caro, mi piace è bello, bello; vo' andare in Porta Rossa a comperar l'anello! Sì, sì, ci voglio andare! e se l'amassi indarno, andrei sul Ponte Vecchio, ma per buttarmi in Arno! Mi struggo e mi tormento! O Dio, vorrei morir! Babbo, pietà, pietà!</p> <p><i>(piange. Una pausa)</i></p>	<p>G. Puccini: <i>Gianni Schicchi</i></p> <p>LAURETTA <i>(Cayendo de rodillas ante Gianni)</i> ¡Oh, papaito querido! Me gusta... ¡es bello, es muy bello! ¡Quiero ir a la Porta Rossa a comprar un anillo! ¡Sí, sí, allí quiero ir! Y si mi amor fuese en vano, ¡iré al Ponte Vecchio, para arrojarme al Arno! ¡Me consumo y me atormento! ¡Oh Dios, quisiera morir! ¡Papaito, piedad, piedad!</p> <p><i>(Llora)</i></p>
<p>P. Mascagni: <i>Cavalleria rusticana</i> (Música de la ópera, texto de P. Mazzoni)</p> <p>Ave Maria, madre Santa, Sorrreggi il piè del misero che t'implora, In sul cammin del rio dolor E fede, e speme gl'infondi in cor.</p> <p>O pietosa, tu che soffristi tanto, Vedi, ah! Vedi il mio penar. Nelle crudeli ambasce d'un infinito pianto, Deh! Non m'abbandonar.</p> <p>Ave Maria! In preda al duol, Non mi lasciar, o madre mia, pietà! O madre mia, pietà! In preda al duol, Non mi lasciar, non mi lasciar.</p>	<p>P. Mascagni: <i>Cavalleria rusticana</i> (Música de la ópera, texto de P. Mazzoni)</p> <p>Dios te salve, María, madre Santa, sustenta el pie del miserable que te implora, en el camino del río de dolor e infunde fe y esperanza en el corazón.</p> <p>¡Oh, piadosa!, tú que sufriste tanto, mira, ¡ah!, mira mi penar. En las crueles angustias de un infinito llanto, ¡oh, no me abandones !</p> <p>Dios te salve, María. A merced del dolor, ¡no me dejes, oh madre mía, piedad! ¡Oh madre mía, piedad! A merced del dolor no me dejes, no me dejes.</p>
<p>J. Offenbach : Les contes d'Hoffmann</p> <p>ACTE TROISIÈME (Giulietta)</p>	<p>J. Offenbach : Los cuentos de Hoffmann</p> <p>TERCER ACTO (Julieta)</p>

(A Venise. Galerie de fête dans un palais donnant sur le grand canal. Eau praticable au fond pour les gondoles. Balustrade, escaliers, colonnes lampadaires, lustres, coussins, fleurs. Portes latérales sur le premier plan plus loin de larges portes ou arcades en pans coupés, conduisant à d'autres galeries. Les hôtes de Julietta sont groupés debout ou étendus sur des coussins. Tableau brillant et animé.)

NICKLAUSSE

Belle nuit, ô nuit d'amour,
souris à nos ivresses,
nuit plus douce que le jour,
ô belle nuit d'amour!

GIULIETTA, NICKLAUSSE

Le temps fuit
et sans retour emporte nos tendresses!
Loin de cet heureux séjour,
le temps fuit sans retour.
Zéphyr embrasés,
versez-nous vos caresses;
zéphyr embrasés,
versez-nous vos baisers, Ah!
Belle nuit, ô nuit d'amour,
souris à nos ivresses,
nuit plus douce que le jour,
ô belle nuit d'amour!

(En Venecia. Galería de baile en un palacio del Gran Canal. Escalinatas, columnas, faroles, arañas, sillones, flores. Puertas laterales en primer plano, más lejos puertas anchas o arcadas en paneles, que conducen a otras galerías. Los huéspedes de Julieta están agrupados de pie o tendidos sobre almohadones. Cuadro brillante y animado)

NICKLAUSSE

¡Bella noche, oh, noche de amor!
Sonríe a nuestra embriaguez,
noche más dulce que el día.
¡Oh, bella noche de amor!

JULIETA, NICKLAUSSE

¡El tiempo huye sin cesar
y se lleva nuestras ternuras!
Lejos de esta feliz morada,
el tiempo huye sin cesar.
Céfiros ardientes,
dadnos vuestras caricias.
Céfiros ardientes,
dadnos vuestros besos. ¡Ah!
¡Bella noche, oh, noche de amor!
Sonríe a nuestra embriaguez,
noche más dulce que el día.
¡Oh, bella noche de amor!